

11.33 Protokoll zum 11.06.2024

Zeit: 13:45 – 15:20 Uhr

- Ort: Rottkampweg 57

Formentabelle:

Dies ist eine Übung, in der Du eigentlich keine Fehler machen dürftest; denn Du kannst ja jede Form nachsehen. Und beim Ausfüllen und Nachsehen, solltest Du immer das ganze Paradigma mit allen Formen wiederholen und aufsagen.

Übersetzung:

Ich habe den vollständigen Text von 15.1 noch einmal durchgesehen und kopiere ihn hier, weil wir auch ihn als Beispiel einer mustergültigen Rede auswendig lernen werden. Für den Schlussteil habe ich noch einige Anmerkungen gemacht.

4.19] οἱ δ' ἄλλοι ἐνίκων καὶ κατεδίωξαν μέχρι τοῦ ὀμαλοῦ.

Die Anderen aber gewannen und verfolgten sie bis in die Ebene.

ἀπέθανον δ' ἐνταῦθα τῶν μὲν τριάκοντα Κριτίας τε καὶ Ἴππόμαχος,

Es starben aber da zwar von den dreißig Kritias und Hippomachos,

τῶν δὲ ἐν Πειραιεῖ δέκα ἀρχόντων Χαρμίδης ὁ Γλαύκωνος,

es starben aber von den zehn Anführern im Piräus Charmides, der Sohn des Glaukon,

τῶν δ' ἄλλων περὶ ἑβδομήκοντα.

von den anderen aber um die siebenzig.

καὶ τὰ μὲν ὄπλα ἔλαβον,

Und die Waffen nahmen sie zwar,

τοὺς δὲ χιτῶνας οὐδενὸς τῶν πολιτῶν ἐσκύλευσαν.

die Chitone aber nahmen sie von keinem Mitbürger .

ἐπεὶ δὲ τοῦτο ἐγένετο καὶ τοὺς νεκροὺς ὑποσπόνδους ἀπεδίδοσαν,

Als dieses geschehen war und sie vertragsgemäß die Toten übergeben hatten,

προσιόντες ἀλλήλοις πολλοὶ διελέγοντο.

gingen viele aufeinander zu und sprachen mit einander.

[4.20] Κλεόκριτος δὲ ὁ τῶν μυστῶν κήρυξ,

Klekritos aber, der Sprecher der Mysteren,

μάλ' εὐφωνος ὢν,

der sehr laut sprechen konnte,

κατασιωπησάμενος ἔλεξεν·

brachte sie zum Schweigen und sagte:

ἄνδρες πολῖται,

Mitbürger,

τί ἡμᾶς ἐξελαύνετε;

warum vertreibt ihr uns?

τί ἀποκτεῖναι βούλεσθε;

Warum wollt ihr uns töten?

ἡμεῖς γὰρ ὑμᾶς κακὸν μὲν οὐδὲν πώποτε ἐποιήσαμεν,

Wir haben euch nämlich niemals etwas Böses getan,

μετεσχῆκαμεν δὲ ὑμῖν καὶ ἱερῶν τῶν σεμνοτάτων καὶ θυσιῶν
vielmehr nehmen wir mit euch Teil an den sehr heiligen Opfern und Brandopfer

καὶ ἑορτῶν τῶν καλλίστων,
und den schönsten Festen,

καὶ συγχορευταὶ καὶ συμφοιτητὰί γεγενήμεθα καὶ συστρατιῶται,
und wir sind Mitschoreuten und Mitschüler gewesen und Kameraden

καὶ πολλὰ μεθ' ὑμῶν κεκινδυνεύκαμεν
und wir haben zusammen mit euch viele Gefahren bestanden,

καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν
zu Wasser und zu Lande

ὑπὲρ τῆς κοινῆς ἀμφοτέρων ἡμῶν σωτηρίας τε καὶ ἐλευθερίας.
für die unserer beider Parteien gemeinsame Rettung und Freiheit.

[4.21] πρὸς θεῶν πατρῶν καὶ μητρῶν
Bei den Göttern unserer Väter und Mütter

καὶ συγγενείας καὶ κηδεστίας καὶ ἐταιρίας,
und bei unserer Blutsverwandtschaft und Verschwägerung und Freundschaft,

πάντων γὰρ τούτων πολλοὶ κοινωνοῦμεν ἀλλήλοις,
denn wir haben dieses alles vielfach miteinander gemeinsam,

αἰδούμενοι καὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους παύσασθε ἀμαρτάνοντες εἰς τὴν πατρίδα,
aus Scheu vor Göttern und Menschen hört auf euch gegen das Vaterland zu versündigen

καὶ μὴ πείθεσθε τοῖς ἀνοσιωτάτοις τριάκοντα,
und gehorcht nicht den höchst frevelhaften Dreißig,

οἱ ἰδίων κερδέων ἕνεκα ὀλίγου δεῖν πλείους ἀπεκτόνασιν Ἀθηναίων ἐν ὀκτῶ μηνσὶν
die wegen persönlicher Gewinne fast mehr Athener in acht Monaten getötet haben

ἢ πάντες Πελοποννήσιοι δέκα ἔτη πολεμοῦντες.
als alle Peloponnesier in zehn Jahren Krieg.

[4.22] ἐξὸν δ' ἡμῖν ἐν εἰρήνῃ πολιτεύεσθαι, οὔτοι τὸν¹ πάντων αἰσχιστόν τε² καὶ
χαλεπώτατον καὶ ἀνοσιώτατον καὶ ἔχθιστον³ καὶ⁴ θεοῖς καὶ ἀνθρώποις πόλεμον ἡμῖν πρὸς
ἀλλήλους παρέχουσιν. ἀλλ' εὖ γε μέντοι ἐπίστασθε⁵ ὅτι καὶ τῶν νῦν ὑφ' ἡμῶν ἀποθανόντων
οὐ μόνον ὑμεῖς ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς ἔστιν οὓς πολλὰ κατεδακρύσαμεν.

ὁ μὲν τοιαῦτα ἔλεγεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἄρχοντες καὶ διὰ τὸ⁶ τοιαῦτα προσακούειν τοὺς μεθ'
αὐτῶν⁷ ἀπήγαγον εἰς τὸ ἄστυ.

¹ τὸν ... πόλεμον: beachte die lange attributive Klammer

² ... τε καὶ ...: korrelativ wie καὶ ... καὶ ...

³ ἔχθιστος, η, ον: Superlativ zu ἔχθρος „verhasst“

⁴ καὶ ... καὶ ...: korrelativ

⁵ ἐπίστασθε: Imperativ zu ἐπίσταμαι „wissen“ – εὖ ἐπίστασθε „macht euch genau klar!“

⁶ τὸ ... προσακούειν: substantivierter Infinitiv „das ... noch dazu Hören“

διὰ τὸ ... ἀκούειν „wegen des noch dazu Hörens/ weil sie ... obendrein hören <mussten>

⁷ τοὺς μεθ' αὐτῶν: „die mit ihnen selbst/ die bei ihnen/ ihre Leute“

Auffälligkeiten zum Text:

1) Es kommen die unterschiedlichen Arten der Bildung der Komparation vor:

a) Regelmäßig:

σεμνότατος „heiligster“ – σεμνός, ή, ον – σεμνότερος, η, ον – σεμνότατος, η, ον
 άνοσιώτατος „verruchteter“ – άνόσιος, η, ον – άνοσιώτερος, η, ον – άνοσιώτατος, η, ον

b) Verkürzt (zum Teil mit dem Komparativ in der 3. Deklination) :

κάλλιστος „schönster“ – καλός, ή, όν – καλλίον, κάλλιον – κάλλιστος, η, ον
 αίσχιστος „schändlichster“ – αίσχυρός, ή, όν – αίσχιών, αίσχιον – αίσχιστος, η, ον
 έχθιστος „verhasstester“ – έχθρός, ή, όν – έχθίων, έχθιον – έχθιστος, η, ον

c) Unregelmäßig:

πλείων „mehr“ – πολύς, πολλή, πολύ – πλείων, πλείον – πλείστος, η, ον

2) Der Komparativ der unregelmäßigen Komparative (mit Kontraktionen):

κάκῑ-ον-

schlechter (unregelm. Komp.)

κακίων	κάκιον
κακίονος	
κακίονι	
κακίῳ <ίονα	κάκιον
κακίους <ονες	κακίῳ <ονα
κακίωνων	
κακίσι(v)	
κακίους <ονας	κακίῳ <ονα

πλεῖ-ον-

mehr (unregelm. Komp.)

πλείων	πλείον
πλείονος	
πλείονι	
πλείῳ <ονα	πλείον
πλείους <ονες	πλείῳ <ονα
πλείωνων	
πλείσι(v)	
πλείους <ονας	πλείῳ <ονα

3) **Der Elativ**

Der Superlativ kann auch ohne Vergleich mit anderem zur Hervorhebung einer Eigenschaft angewendet werden: κάλλιστον „sehr schön“, σεμνότατον „sehr heilig“ usw.

4) **Korrelativa**

sind Wörter, die sich aufeinander beziehen.

a) nicht gleichlautende Wörter:

μέν ... δέ ... „zwar ... aber ...“

b) im Gr. häufig gleichlautende Wörter, nicht aber im Dt.:

καὶ θεοῖς καὶ ἀνθρώποις

„sowohl den Göttern als auch den Menschen“ oder einfach „Göttern und Menschen“

Κριτίας τε καὶ Ἱππόμαχος

„sowohl Kritias als auch Hippomachos“ oder einfach „Kritias und Hippomachos“

ἢ ... ἢ ... „entweder ... oder ...“,

οὔτε ... οὔτε ... „weder ... noch ...“

5) **Imperativ:**

a) Der Imperativ der 2. Pers.Pl. ist mit dem Indikativ identisch:

πείθεσθε „ihr gehorcht“ oder „gehorcht!“

b) Der Imperativ Aorist (ohne Augment) wird auch mit Präsens übersetzt: πείσασθε

c) Die Verneinung des Imperativs geschieht immer mit μή.

Nächstes Treffen:

Vorbereitung dafür:

1) Vokabeln e15.2 wirklich lernen.

2) e15.1 Zu Ende übersetzen und mir bitte zuschicken.

3) In die [Formentabelle](#) προσακούειν und die Entsprechungen eintragen. Ein Medium gibt es nicht!